



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

# MASTER

## ARTS, LETTRES, ET LANGUES

*Mention*

*Langues, Littératures, Civilisations Etrangères et Régionales*

-----

Parcours

**CULTURES ÉTRANGÈRES ET TRADUCTION**

**ESPAGNOL**

**2020-2021**

## **ADMINISTRATION**

### **Direction :**

Marie-Hélène Garcia  
**Directrice de l'UFR de Langues Étrangères**

*Valérie Serré*  
**Responsable administrative du Master LLCER**  
valerie.serre@univ-artois.fr

### **Responsable du Master Arts, Lettres et Langues et du Master LLCER Recherche espagnol :**

*Patricia Rochwert-Zuili*  
Professeur des Universités en Littérature et Civilisation de l'Espagne médiévale  
03 21 60 37 98  
patricia.rochwertzuili@univ-artois.fr

### **Secrétariat :**

*Claude Flament*  
03 21 60 38 20  
claude.flament@univ-artois.fr

## LES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS

Nom	Prénom	Statut	Section CNU	UFR de rattachement	Domaine de recherche
<b>BOGOYA</b>	<b>Camilo</b>	MCF	14	LANGUES	Littérature latino-américaine
<b>CESPEDES</b>	<b>Jaime</b>	MCF HDR	14	LANGUES	Civilisation espagnole - Études cinématographiques - Littérature et bande dessinée historique
<b>DE RIBAS</b>	<b>Nicolas</b>	MCF	14	LANGUES	Civilisation Amérique Latine
<b>GARCIA</b>	<b>Marie-Hélène</b>	MCF	14	LANGUES	Civilisation espagnole
<b>GRAFE</b>	<b>Adrian</b>	PR	11	LANGUES	Poésie anglaise et anglophone en particulier mais sans exclusivité de 1875 jusqu'au présent – Prosodie et poétique – Poésie et musique – Musicalité de la poésie – Poésie et sacré – Poésie et guerre – Rapports entre fiction et sacré – littératures des pays anglophones, y comprises celles dites post-coloniales
<b>LEROY</b>	<b>Marielle</b>				Enseignante, traductrice et éditrice
<b>LYVET</b>	<b>Caroline</b>	MCF	14	LANGUES	Littérature espagnole du Siècle d'Or

<b>PINEIRA-TRESMONTANT</b>	<b>Carmen</b>	PR	14	LANGUES	Linguistique/Traductologie
<b>ROCHWERT-ZUILLI</b>	<b>Patricia</b>	PR	14	LANGUES	Littérature et civilisation de l'Espagne médiévale : Discours historique – Femmes de pouvoir – Correspondances de femmes – Roman historique sur le Moyen Âge
<b>VOINIER</b>	<b>Sarah</b>	MCF	14	LANGUES	Civilisation de l'Espagne du Siècle d'Or

**Master Langues, Littératures, Civilisation Etrangères et Régionales (LLCER)  
Parcours Langues et Culture Etrangères : Anglais ou Espagnol ou Chinois**

**Master 1**

Libellé	Coef.	ECTS	CM	TD	Volume horaire étudiant
<b>S1</b>	<b>1</b>	<b>30</b>	<b>36</b>	<b>34</b>	<b>70</b>
<b>UE1 Savoirs disciplinaires</b>	<b>4</b>	<b>16</b>			
Littérature			12		12
Culture			12		12
Linguistique/Traductologie			12		12
<b>UE2 Traduction</b>	<b>2</b>	<b>8</b>			
Traduction spécialisée				18	18
<b>UE3 Méthodologie</b>	<b>1,5</b>	<b>6</b>			
Méthodologie générale de la recherche				16	16
<b>S2</b>	<b>1</b>	<b>30</b>	<b>36</b>	<b>24</b>	<b>60</b>
<b>UE4 Savoirs disciplinaires</b>	<b>3</b>	<b>10</b>			
Littérature			12		12
Culture			12		12
Linguistique/Traductologie			12		12
<b>UE5 Traduction</b>	<b>2</b>	<b>4</b>			
Traduction spécialisée				18	18
<b>UE6 Méthodologie</b>	<b>1</b>	<b>2</b>			
Méthodologie : Journée des Masters 1				6	6
<b>UE7 Projet recherche</b>	<b>7</b>	<b>14</b>			
Rédaction du projet de master					
		<b>60</b>	<b>72</b>	<b>58</b>	<b>130</b>

**Master 2**

Libellé	Coef.	ECTS	CM	TD	Volume horaire étudiant
<b>S3</b>	<b>1</b>	<b>30</b>	<b>18</b>	<b>22</b>	<b>40</b>
<b>UE1 Savoirs disciplinaires</b>	<b>3</b>	<b>14</b>			
Littérature/Culture			9		9
Linguistique/Traductologie			9		9
<b>UE2 Traduction</b>	<b>2</b>	<b>10</b>			
Perfectionnement de la traduction				18	18
<b>UE3 Méthodologie</b>	<b>1</b>	<b>6</b>			
Constitution de corpus				4	4
<b>S4</b>	<b>1</b>	<b>30</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>UE4 Méthodologie</b>	<b>1</b>	<b>2</b>			
Formation par la recherche : manifestation scientifique					
<b>UE5 Mémoire</b>	<b>14</b>	<b>28</b>			
Mémoire					
		<b>60</b>	<b>18</b>	<b>22</b>	<b>40</b>

## **Objectifs de la formation :**

Le Master « Langues, Littératures, Civilisations étrangères et Régionales » parcours « Cultures étrangères et traduction » est une formation semi-professionnelle reposant à la fois sur des séminaires dispensés par des enseignants-chercheurs (professeurs des universités et maîtres de conférences) spécialistes dans leur domaine dans chacune des 3 disciplines enseignées (anglais, espagnol, chinois), sur des cours et des ateliers de traduction assurés par des professionnels, et sur la soutenance d'un mémoire de recherche rédigé en deux ans.

Il permet aux étudiants d'approfondir et d'élargir leurs connaissances dans les domaines de la littérature et de la civilisation étrangères ainsi que dans ceux de la linguistique et de la traductologie, mais aussi de se spécialiser dans le domaine de la traduction.

Adossé au centre de recherche de l'université d'Artois, « Textes et Cultures » (EA 4028), il a pour vocation de préparer les étudiants au métier de d'enseignant-chercheur ou de chercheur et constitue ainsi une formation d'excellence pour ceux qui souhaitent préparer un doctorat.

Il propose en outre une formation en traduction spécialisée pour ceux qui envisagent de s'orienter vers le métier de traducteur.

## **Atouts de la formation :**

Tout au long du Master, les étudiants bénéficient d'un suivi personnalisé dispensé par leur directeur de mémoire, d'un large choix de manifestations scientifiques organisées par le laboratoire auquel le Master est adossé, ainsi que de séances de traduction sous forme d'atelier.

Grâce aux divers accords européens et internationaux que possède l'université d'Artois, le Master facilite en outre la mobilité des étudiants et participe au renforcement de la maîtrise de leur langue étrangère, ainsi qu'au développement de leur connaissance de la culture du pays qui les accueille.

Les cours et ateliers de traduction proposés aux étudiants permettent par ailleurs aux étudiants de se familiariser avec le monde de la traduction et constituent un atout supplémentaire en vue d'une orientation professionnelle dans ce domaine.

## **Débouchés :**

Dans le cadre européen des études supérieures « LMD », le grade de MASTER sanctionne un niveau Bac + 5. Ce grade permet notamment de se présenter aux concours de l'enseignement et de l'administration.

En fonction de la mention obtenue, la validation de ce Master permet aussi de s'inscrire en Doctorat.

Outre les métiers de l'enseignement et de la recherche, ce Master pourra mener les étudiants aux métiers de la fonction publique, de l'administration, du tourisme, de la culture ou encore de l'édition. Grâce à la formation complémentaire en traduction qu'il propose, il pourra aussi permettre aux étudiants de s'orienter vers les métiers de la traduction.

# MASTER 1

## SEMESTRE 1

70h – 30 ECTS – Coef. 1

### UE1 Savoirs disciplinaires

36h CM – 16 ECTS – Coef. 4

#### Littérature (12h CM)

**P. Rochwert-Zuili** – *Entre Histoire et fiction : le Moyen Âge dans le roman historique espagnol*

Ce séminaire portera sur ce que l'on considère comme un véritable « phénomène littéraire et culturel » contemporain : l'abondante production, aux cours des dernières décennies, de romans historiques sur le Moyen Âge. On s'intéressera aux particularités narratives de ce type d'œuvres, situées entre l'Histoire et la fiction. On verra comment la matière historique est insérée dans le récit et l'on identifiera les thèmes ou les motifs développés par les auteurs en s'attachant à distinguer et analyser les éléments relevant de la pure création littéraire. Le travail mené au sein de ce séminaire permettra ainsi d'approfondir la méthode d'analyse du texte narratif, mais sera également l'occasion de découvrir ou de redécouvrir quelques grandes figures de l'histoire de l'Espagne médiévale en portant notamment une attention aux procédés de mythification ou de démythification mis en œuvre dans les textes.

#### Bibliographie sélective :

- AINSA, Fernando, MARQUEZ RODRIGUEZ, Alexis, MENTON, Seymour *et al.* (éd.), *La novela histórica*, Mexico, UNAM, 1991.
- CORRAL, José Luis, *Escribir historia...e imaginarla*, Barcelone, 2001.
- , « Ficción en la Historia: la narrativa sobre la Edad Media », *Boletín Hispánico Helvético*, 6, 2005, p. 125-139.
- DERUELLE, Aude et TASSEL, Alain (éd.), *Problèmes du roman historique*, Paris, L'Harmattan, 2008.
- DÍEZ DE REVENGA, Francisco Javier, « La Edad Media y la novela actual », *Medievalismo : Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 3, 1993, p. 69-86.
- DURAND-LE GUERN, Isabelle, *Le roman historique*, Paris, A. Colin, 2008.
- ERMAN, Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006.
- HUERTAS MORALES, Antonio, *La Edad Media contemporánea. Estudio de la novela española de temática medieval*, Vigo, Academia del Hispanismo, 2015.
- JURADO MORALES, José (coord.), *Reflexiones sobre la novela histórica*, Université de Cadix, Servicio de publicaciones, 2006.
- LUKACS, Georges, *Le roman historique*, Paris, Payot, 2000.
- REFFAIT, Christophe, *Romanesque et histoire*, Amiens, Université d'Amiens, 2008.
- SANMARTÍN BASTIDA, Rebeca, *Imágenes de la Edad Media: la mirada del realismo*, Madrid, CSIC, 2002.

#### Cultures (12h CM)

**N. De Ribas** – *Voyages, rêves et réflexions autour de l'Amérique : de Colomb a Humboldt* (6h CM)

#### Bibliographie :

- ALLAIN, Yves-Marie, *Voyages et survie des plantes au temps de la voile*, Marly-le-Roi, Champfour, 2000.
- ARBOLEDA, Luis Carlos, « Jose Celestino Mutis (1732-1808), l'expédition scientifique (1783-1816) et la naissance d'une tradition scientifique à la Nouvelle-Grenade », in Xavier Polanco (éd.), *Naissance et développement de la science monde, Production et reproduction des communautés scientifiques en Europe et en Amérique latine*, Paris, La Découverte, Conseil de l'Europe, UNESCO, 1990, p. 90-121.

- BLUNT, Wilfried, *The Compleat Naturalist. A Life of Linnaeus.*, London, 1971. Traduction française par Françoise Robert : *Linné 1707-1778. Le prince des botanistes*, préface par G.G. Aymonin, 1986.
- BOURGUET, Marie-Noëlle, « L'explorateur », in Michel Vovelle (éd.), *L'Homme des Lumières*, Paris, Seuil, 1996, p. 285-346.
- BOURGUET, Marie-Noëlle, « La collecte du monde : voyage et histoire naturelle (fin XVIIème –début XIXème siècle) », in Claude Blanckaert et al., (éd.), *Le Muséum au premier siècle de son histoire*, Paris, Muséum national d'histoire naturelle, 1997, p. 163-196.
- , « El mundo visto desde lo alto del Teide ; Alexander von Humboldt en Tenerife », in J. Montesinos, J.Ordenez, S. Toledo, *Ciencia y Romanticismo*, La Orotava (Espagne), Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, 2003, p. 279-301.
- BROC, Numa, *Voyages et géographie au XVIIIe siècle*, *Revue d'histoire des sciences*, XXIII, 1969, p. 137-154.
- , *La Géographie des philosophes. Géographes et voyageurs français au XVIIIe siècle*, Paris, 1975.
- BROSSE, Jacques, *Les tours du Monde des explorateurs. Les grands voyages maritimes, 1764-1843*, Préface de Fernand Braudel, Paris, Bordas, 1983.
- CROSBY, Alfred, *Ecological imperialism. The biological expansion of Europe. 900- 1900*, Cambridge, ..., 1986.
- FERRARI, Jean-Patrick, *Les botanistes à Marseille et en Provence*, Marseille, 1982.
- FOUCAULT, Michel, *Les Mots et les choses*, Paris, Gallimard, 1966.
- FOURNIER, Paul, *Voyages et découvertes scientifiques des missionnaires naturalistes français à travers le monde pendant cinq siècles, XVe-XXe siècles*, Paris, Lechevalier, 1932.
- GOMEZ, Thomas (éd.), *Humboldt et le monde hispanique*, Nanterre, Université Paris X, 2002.
- HANSEN, Thorkild, *Det lykkelige Arabien*, Copenhague, Gyldendal Forlag, 1962.
- (Trad. anglaise : *Arabia felix. The Danish Expedition of 1761-1767*, London, ..., 1964 ; traduction française : *La Mort en Arabie. Une expédition danoise 1761-1767*, Lausanne, Editions de l'Aire, 1981).
- HERRERA PIQUE, Alfredo, *La Islas Canarias, Escala científica en el Atlántico. Viajeros y naturalistas en el siglo XVIII*, Madrid, Rueda, 1987.
- HOWSE, Derek, « Navigation and astronomy in the voyages », dans Derek Howse (ed.), *Background to discovery : Pacific Exploration from Dampier to Cook*, Berkeley, Los Angeles, Oxford, University of California Press, 1990, p. 160-184.
- KURY, Lorelai, *Histoire naturelle et voyages scientifiques (1780-1830)*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- KURY, Lorelai & ROMERO SÀ, Magali (éd.), « Ciência & Viagens », *História Ciências Saúde, Manguinhos*, vol. VIII, Suppl. 2001.
- LAFUENTE, Antonio & PESET, Jose L., « La question de la figure de la Terre. L'agonie d'un débat scientifique au XVIIIe siècle », *Revue d'Histoire des Sciences*, 1984, XXXVII, 1984, 3-4, p. 235-254.
- LAFUENTE, Antonio & LOPPEZ-OCÓN, Leoncio, « Tradiciones científicas y expediciones ilustradas en la América hispana del siglo XVIII », in Juan José Saldaña (éd.), *Historia social de la ciencias en América Latina*, Mexico, ..., 1996, p. 247-281.
- LAISSUS, Yves, « Les voyageurs-naturalistes du Jardin du roi et du Muséum d'histoire naturelle : essai de portrait-robot », *Revue d'histoire des sciences*, XXXIV, 1981, 3-4, p. 260-317.
- (ed.), *Les naturalistes français en Amérique du Sud, XVIe-XIXe siècles*, (118e Congrès national des sociétés historiques et scientifiques, Pau, 1993), Paris, C.T.H.S., 1995.
- MARTINEZ-BARBEITO Y MORAS, Carlos et al., *La Corona y las expediciones científicas españolas a América en el siglo XVIII*, Cádiz, Sala de exposiciones del Palacio de la Excelentísima Diputación de Cádiz, 1982.
- MILLER, David Philipp & REILL, Peter Hanns (éd.), *Visions of Empire : Voyages, botany and representation of nature*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.
- MINGUET, Charles, *Alexandre de Humboldt historien et géographe de l'Amérique espagnole. 1799-1804*, Paris, François Maspéro, 1969.
- PIMENTEL, Juan, *Jorge Juan, Mutis, Malaspina, Viajeros científicos. Tres grandes expediciones al nuevo mundo*, Madrid, Nivola, 2001.

RAJ, Kapil, « Histoire d'un inventaire oublié », *La Recherche*, n° 333, 2000, p. 78-83.

STAFLEU, Frans A., *Linnaeus and the Linnaeans. The spreading of their ideas in systematic botany: 1735-1789*, Utrecht, ..., 1971.

STEVENS, Peter F., *The development of biological systematics ; Antoine-Laurent de Jussieu, Nature and the natural system*, New-York, Columbia University Press, 1994.

TASSY, Pascal, (éd.), *L'Ordre et la diversité des vivants. Quel statut scientifique pour les classifications biologiques?* Paris, Fayard/Fondation Diderot, 1986, 288 p. (Nouvelle Encyclopédie des sciences et des techniques).

TRABULSE, Elias, *Historia de la Ciencia en Mexico*, (Version abreviada), Mexico, Fondo de Cultura Económica, 1994, p. 101-117.

Et

**M.-H. Garcia-** *La politique culturelle au temps de Charles III : les limites du 'despotisme éclairé' ?* (6h CM)

Bibliographie: (non exhaustive)

AMALRIC (Jean-Pierre), DOMERGUE (Lucienne), *La España de la Ilustración*, Ed.Crítica, 2001. 184p. Existe aussi la version originale en français.

DOMÍNGUEZ ORTÍZ Antonio, *Carlos III y la España de la Ilustración*. Alianza Editorial, 1990. 232p.

DOMINGUEZ ORTIZ Antonio, *Las claves del Despotismo Ilustrado, 1715- 1789*. Planeta, 1990. 118p.

DUFOUR Gérard, *Lumières et Ilustración en Espagne sous les règnes de Charles III et de Charles IV (1759- 1808)* Ellipses, 2006. 172p.

ESCOLANO BENITO, Agustín, *Educación y economía en la España ilustrada* Madrid: Ministerio de educación y ciencia, Centro de publicaciones, 1988. - 186 p ISBN 84-369-1471-6 Collection: Carlos III y la Ilustración

*Carlos III, Madrid y la ilustración: contradicciones de un proyecto reformista* por Equipo Madrid de estudios históricos; introducción Josep Fontana. - Madrid: Siglo veintiuno de España ed., 1988. - 1 vol. (417 p.): couv. ill. ; 23 cm ISBN 84-323-0634-7 Autres auteurs : Fontana, Josep (1931-....) - Préf.

SÁNCHEZ BLANCO PARODY, Francisco, *El absolutismo y las luces en el reinado de Carlos III* [Madrid] Marcial Pons, 2002. - 1 vol. (454 p.) ISBN 84-95379-41-4

PÉREZ ESTÉVEZ, Rosa María, *La España de la Ilustración* Madrid: Actas, 2002. - 1 vol. (126 p.) ISBN 84-9739-011-3 In Cuadernos de cultura y civilización hispánicas ; 11

*Le règne de Charles III : le despotisme éclairé en Espagne* sous la direction de Gérard Chastagnaret et Gérard Dufour. - [Nouv. éd.]. - Paris : CNRS éd., 2006. - 1 vol. (237 p.) ISBN 2-271-06410-4

Communications issues d'un colloque organisé en 1989 par deux organismes du CNRS, le GRD 30 et le GRD 097. Collection : CNRS Histoire, 1251-4357

VARGA Suzanne, *Philippe V Roi d'Espagne, petit-fils de Luis XIV*, Pygmalion, 2011, 587p

Les cours d'Espagne et de France au XVIIème siècle, Chantal Grell et Benoît Pellistrandi (éd.) Collections de la Casa Velázquez, Madrid, 2007, 352 p.

Documents en ligne :

GARCIA Marie-Hélène: *"Tout pour le peuple mais sans lui": Charles III de Bourbon et le despotisme éclairé à la fin du XVIIIème siècle.*

<http://textesetcultures.univ-artois.fr/documents-pour-la-recherche/le-bien-commun>, mai, 2014

## **Linguistique/Traductologie (12h CM)**

### **Linguistique**

**C. Pineira**

Ce séminaire abordera l'étude de la langue et de son fonctionnement pour compléter l'enseignement de la grammaire, dispensé au cours des années antérieures. Partant du principe que le bagage grammatical de la plupart des étudiants est riche mais confus, ce cours se propose de l'explicitier et de le structurer par une mise en évidence des caractéristiques principales des langues française et espagnole. Le but est de proposer quelques principes capables d'expliquer le fonctionnement des unités essentielles de la langue au niveau de la phrase et du texte. Les éléments étudiés dans ce cours assureront aux étudiants la maîtrise de la grammaire, de la lexicologie et des mécanismes de la traduction.

La perspective adoptée est descriptive et concilie les analyses de la grammaire avec les méthodes de la linguistique. Cet enseignement s'adresse aux étudiants de langue espagnole, aux candidats aux concours de l'enseignement primaire et secondaire.

Une bibliographie sera remise et commentée lors du premier cours.

**Et**

### **Traductologie**

**C. Pineira**

Dans notre monde moderne, la traduction est partout : en littérature, dans l'enseignement mais aussi dans les domaines scientifiques et techniques. Ce cours abordera les problèmes théoriques de la traduction et les pratiques de la traduction. Il veut apporter des réponses originales tout en définissant un cadre pour la pratique. Ainsi la traduction, placée au cœur des rapports interculturels, donne à penser aussi bien notre culture que les cultures étrangères.

Dans ce cours à la fois théorique et pratique, les étudiants seront initiés à la pratique de la traduction, dans une perspective contrastive propre à décrire, analyser et théoriser les mécanismes qui sous-tendent le passage d'une langue à l'autre.

Une bibliographie sera remise et commentée lors du premier cours.

## **UE2 Traduction**

**18h TD – 8 ECTS – Coef. 2**

**M. Leroy**

Il s'agira de sensibiliser les étudiant.e.s à la traduction de l'espagnol vers le français en résonance avec un environnement professionnel et notamment éditorial. Ainsi, les étudiant.e.s seront amené.e.s à appréhender le travail de traduction de documents de fiction et de non fiction en interrogeant la chaîne qui va de la pré-édition à la post-édition (l'identification des enjeux de publication du texte-source, ses spécificités sémantiques, terminologiques et stylistiques, communication, relectures et révisions du texte-cible, respect d'un cahier des charges). De même sera traitée la question de la constitution d'un environnement de travail propre (recherche d'informations, outils, formation de réseaux, travail en collaboration, importance des échanges). Enfin, dans une perspective pragmatique, il sera également fait état du statut du traducteur/trice (droits et devoirs, environnement juridique, associations professionnelles qui le/la représentent).

Modalités : Le cours se déroulera essentiellement sous forme de cours et d'ateliers de traduction d'extraits de fiction et non fiction de genres différents qui permettront – au-delà du travail de traduction à proprement parler – d'aborder les réalités professionnelles citées dans le descriptif. Un entretien oral ou écrit avec un.e traducteur/trice est également envisagé.

Une bibliographie sera distribuée en début de semestre.

## **UE3 Méthodologie**

16h TD – 6 ECTS – Coef. 1,5

*(cours commun à toutes les langues)*

### **J. Céspedes (8h TD)**

*Principes théoriques et méthodologiques de la recherche en sciences humaines*

Descriptif :

1. Le statut d'enseignant-chercheur.
2. Les différentes phases de la recherche. Le projet de recherche. Les principes de l'expression académique et du débat scientifique. Typologie générale des approches scientifiques.
3. Consignes générales pour la rédaction des travaux de recherche.

Bibliographie :

ECO, Umberto, *Les Limites de l'interprétation*, Paris, Grasset, 1992, p. 19-45.

—, *Comment écrire sa thèse*, Paris, Flammarion, 2016.

GADAMER, Hans-Georg, *Vérité et Méthode*, Paris, PUF, 1996, les chapitres « La vérité dans les sciences humaines » et « Du cercle de la compréhension », p. 63-83.

GUIDERE, Mathieu, *Méthodologie de la recherche*, Paris, Ellipses, 2003.

**Et**

### **C. Pineira (8h TD)**

Faire de la recherche c'est explorer, comprendre, connaître quelque chose.

Le point de départ d'une recherche scientifique est la formulation d'un problème : problématiser est donc une étape fondamentale. Il s'agit d'identifier la question principale qui constitue le sujet de la recherche ; ensuite, il convient de la situer dans un contexte, de délimiter ce qui a déjà été fait et ce qui reste à faire.

C'est également recueillir puis interroger les données, et y porter un regard critique.

Pas de recherche sans problématique, mais pas de recherche sans méthode (différente à chaque phase du travail de recherche).

Le séminaire abordera aussi des questions pratiques, mais néanmoins importantes, comme l'élaboration d'un plan de travail et la rédaction du mémoire.

Bibliographie :

BEAUD, M., 2001, *L'art de la thèse*, Paris, La Découverte

FRAGNIERE, J.-P., 1987, *Comment réussir un mémoire, comment présenter une thèse, comment rédiger un rapport*. Paris : Dunod.

PLOT, B., 1986, *Ecrire une thèse ou un mémoire en sciences humaines*. Paris : Champion.

ROUYEYRAN, J.-C., 1999, *Le guide de la thèse, le guide du mémoire : du projet à la soutenance*. Paris : Maisonneuve et Larose.

## SEMESTRE 2

60h – 30 ECTS – Coef. 1

### UE4 Savoirs disciplinaires

36h CM – 10 ECTS – Coef. 3

**Littérature** (12h CM)

**C. Lyvet** – *La prose de fiction au siècle d'or* (6h CM)

Il s'agira d'étudier la culture littéraire et les différents sous-genres de la prose romanesque des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles afin de situer les grands chefs d'œuvre de l'époque (le Guzman, le Quichotte, les Nouvelles Exemplaires...) dans leur contexte de production. Mais il sera aussi question de tendances d'écriture, de thèmes, de figures littéraires et de textes moins connus aujourd'hui (malgré de nombreuses rééditions aux siècles qui nous occuperont) pour tenter de présenter, dans sa diversité, le roman baroque espagnol.

Une bibliographie sera distribuée à chaque séminaire, pour chaque auteur ou sous-genre étudié.

Et

**C. Bogoya** – *Fiction et critique. Figures de l'écrivain-essayiste aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles* (6h CM)

Ce séminaire propose d'étudier les figures de l'écrivain-essayiste dans la littérature hispano-américaine des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Nous nous intéresserons au rapport entre la fiction et l'essai. La critique est-elle le laboratoire de la fiction ? La critique est-elle une forme de récit, ou même, comme osait le suggérer Ricardo Piglia, une « variation du genre policier » ? L'étude approfondie de textes littéraires et d'essais critiques nous permettra de rendre compte de cette tension. Nous inscrirons nos lectures dans une réflexion plus vaste, nous débattons du statut de l'écrivain hispano-américain, et de la fonction de la littérature ainsi défendue ou interrogée par l'ironie.

#### Bibliographie :

BOLAÑO, Roberto, *Entre paréntesis*. Ensayos, artículos y discursos (1998-2003), Barcelona, Anagrama, 2004.

BORGES, Jorge Luis, *Borges oral* (1979), Madrid, Alianza, 1998.

CARPENTIER, Alejo, *La novela latinoamericana en vísperas de un nuevo siglo y otros ensayos*, México, Siglo XXI, 1981.

CORTÁZAR, Julio, *Clases de literatura*. Berkeley, 1980. Madrid, Alfaguara, 2013.

FUENTES, Carlos, *Geografía de la novela*, México, Alfaguara, 1993.

PIGLIA, Ricardo. *Antología personal*, Barcelona, Anagrama, 2015.

—, *El último lector*, Barcelona, Anagrama, 2005.

—, *Formas breves*, Barcelona, Anagrama, 2000.

—, *Crítica y ficción* (1986), Barcelona, Anagrama, 2001.

MONTOYA, Pablo Montoya, *Un Robinson cercano. Diez ensayos sobre literatura francesa del siglo XX* (2013), Medellín, EAFIT, 2015.

RIBEYRO, Julio Ramón, *Prosas Apátridas* (1975), Barcelona, Seix-Barral, 2007.  
SÁBATO, Ernesto, *El escritor y sus fantasmas* (1963), Madrid, Austral, 2004.  
SAER, Juan José, *El concepto de ficción*, Buenos Aires, Seix Barral, 1997.  
—, *Trabajos*, Buenos Aires, Seix Barral, 2005.  
VARGAS LLOSA, Mario, *Cartas a un joven novelista* (1997), Madrid, Alfaguara, 2011.  
VÁSQUEZ, Juan Gabriel, *El arte de la distorsión*, Bogotá, Alfaguara, 2007.  
—, *Viajes con un mapa en blanco*, Barcelona, Alfaguara, 2018.  
ZAMBRA, Alejandro, *No leer. Crónicas y ensayos sobre literatura* (2010), Barcelona, Ediciones Alpha Decay, 2012.

## **Cultures** (12h CM)

### **J. Cespedes** – *Memoria histórica y cine documental* (6h CM)

Este seminario está dedicado a las cuestiones que conciernen a la "memoria histórica" y a su tratamiento por el cine de tipo documental, entendiendo por "memoria histórica" el conjunto de acciones que introducen en el discurso histórico todo lo que la "Historia oficial" ha escondido u 'olvidado' por interés político y económico. El cine documental ofrece muchas posibilidades de investigación en este terreno gracias a su poderoso modo de expresión, basado en el montaje de discursos en off, imágenes, entrevistas y música. Estos elementos conforman un entramado de significantes que crean un lenguaje capaz de decir muchas cosas en el relativamente poco tiempo de duración de una película documental, que a veces se transforma en una serie documental para desarrollar ampliamente sus objetivos. El cine documental se ha consagrado como el medio más eficaz para el tratamiento del tema de la "memoria histórica" gracias a las nuevas tecnologías que han reducido mucho el coste de realización de una película, lo que ha permitido terminar con el monopolio de las grandes productoras que suelen dar una imagen parcial y complaciente de la Historia, a menudo disfrazada de 'objetividad'.

Así, el cine documental de principios del siglo XXI asume un subjetivismo basado en experiencias vividas y se caracteriza por su interés por los temas silenciados u ocultados en las décadas anteriores para apoyar las peticiones de rehabilitación, de dignificación y de memoria de las víctimas de las recientes dictaduras y guerras civiles del mundo hispánico. Se insistirá en la comparación entre España, Argentina y Chile, territorios con grandes diferencias tanto en la manera de abordar la cuestión sociopolítica de la memoria histórica como en su tratamiento en el cine documental. Se verá la manera en que se ha construido un verdadero patrimonio audiovisual de la memoria histórica en cada país que dialoga continuamente con las nuevas películas, que siguen aumentando ese patrimonio y obteniendo resultados muy positivos en la presión que ejercen sobre las autoridades oficiales para conseguir reparaciones históricas, como es el caso de las exhumaciones de fosas comunes en España (tema todavía muy pendiente), del traslado de los restos de Franco del Valle de los Caídos (llevado a cabo finalmente en 2019) o del uso que se hace de muchos documentales como pruebas testimoniales en juicios contra las dictaduras cívico-militares en América Latina.

La bibliografía de referencia está compuesta por:

- CAPARRÓS, Josep Maria *et alii* (ed.), *Memoria histórica y cine documental* (selección de varios artículos), Universidad de Barcelona, 2015.
- CÉSPEDES, Jaime, *'Las dos memorias' y los documentales sobre la Guerra Civil Española*, Sevilla, Renacimiento, 2020.
- TRAVERSO, Antonio *et alii* (ed.), *El documental político en Argentina, Chile y Uruguay: de los años 50 a la década del 2000* (selección de varios artículos), Santiago de Chile, LOM, 2015.
- Revista *Cine documental* (selección de varios artículos).

Los estudiantes tendrán acceso al corpus de películas tratadas en clase a través de la plataforma Moodle.

**Et**

**S. Voinier – *Images du pouvoir au temps de la Monarchie hispanique* (6h CM)**

La dynastie des Habsbourg d'Espagne impulsa une campagne médiatique au service de sa glorieuse renommée. Au XVI<sup>e</sup> siècle, Charles Quint et surtout son fils Philippe II agirent en véritables mécènes d'art en encourageant la fabrication et la pérennisation d'une image royale triomphante. Le séminaire offrira l'occasion de se pencher sur la spécificité de ces images et de leur substrat culturel. L'étude des multiples supports, des conventions esthétiques auxquelles s'attachèrent leurs auteurs, permettra, non seulement d'en comprendre la portée historique mais de dégager également les discours politiques qui les sous-tendirent. Les étudiants pourront ainsi compléter leur formation en civilisation de l'Espagne du Siècle d'Or et approfondir leur pratique de l'analyse de tableaux et autres types d'images fixes.

Bibliographie:

Une bibliographie sera distribuée et commentée en début de séminaire

**Linguistique/Traductologie (12h CM)**

**Linguistique**

**C. Pineira**

Continuité et approfondissement du séminaire du semestre 1

**Et**

**Traductologie**

**C. Pineira**

Continuité et approfondissement du séminaire du semestre 1

**UE5 Traduction**

18h TD – 4 ECTS – Coef. 2

**M. Leroy**

Il s'agira de sensibiliser les étudiant.e.s à la traduction de l'espagnol vers le français en résonance avec un environnement professionnel et notamment éditorial. Ainsi, les étudiant.e.s seront amené.e.s à appréhender le travail de traduction de documents de fiction et de non fiction en interrogeant la chaîne qui va de la pré-édition à la post-édition (l'identification des enjeux de publication du texte-source, ses spécificités sémantiques, terminologiques et stylistiques, communication, relectures et révisions du texte-cible, respect d'un cahier des charges). De même sera traitée la question de la constitution d'un environnement de travail propre (recherche d'informations, outils, formation de réseaux, travail en collaboration, importance des échanges). Enfin, dans une perspective pragmatique, il sera également fait état du statut du traducteur/trice (droits et devoirs, environnement juridique, associations professionnelles qui le/la représentent).

Modalités : Le cours se déroulera essentiellement sous forme de cours et d'ateliers de traduction d'extraits de fiction et non fiction de genres différents qui permettront – au-delà du travail de traduction à proprement

parler – d’aborder les réalités professionnelles citées dans le descriptif. Un entretien oral ou écrit avec un.e traducteur/trice est également envisagé.

## **UE6 Méthodologie**

6h TD – 2 ECTS – Coef. 1

« Journée des Masters 1 »

**P. Rochwert-Zuili et A. Grafe**

Ce séminaire, qui s’inscrit dans le prolongement de celui du semestre 1, permettra aux étudiants de s’interroger sur les enjeux de leur propre recherche et de confronter leur travail à celui des autres. Il s’agira en particulier de guider les étudiants dans la préparation d’une rencontre (« La journée des Masters 1 ») au cours de laquelle ils présenteront leur projet de recherche en développant un aspect de leur travail, ce qui les amènera à réfléchir à la présentation orale de leur projet de recherche.

## **UE7 Projet de recherche**

14 ECTS – Coef. 7

Lors d’une soutenance qui aura lieu au plus tard le 30 septembre, l’étudiant présentera, devant un jury composé de son directeur/sa directrice et d’un autre enseignant-chercheur, une première version de son mémoire (60 pages environ).

### **À noter :**

En début d’année, l’étudiant choisira le domaine de recherches sur lequel il souhaite travailler au cours des deux années de Master, en concertation avec un enseignant-chercheur spécialiste dudit domaine.

Ils définiront ensemble un sujet de recherches qui devra être déposé au secrétariat des Masters le 1<sup>er</sup> décembre au plus tard.

# MASTER 2

## SEMESTRE 3

40h – 30 ECTS – Coef. 1

### UE1 Savoirs disciplinaires

18h CM – 14 ECTS – Coef. 3

#### Littérature/Culture (9h CM)

**P. Rochwert-Zuili** – *Le pouvoir au féminin dans la Castille médiévale : images et voix de femmes*

Le propos de ce séminaire est de définir, à partir d'une série de textes de différentes natures – textes de lois, chroniques, lettres, testaments,... – la place et le rôle des femmes dans la Castille médiévale. On s'intéressera en particulier à la représentation des femmes de pouvoir (reines et infantes) et aux diverses manifestations de la parole féminine.

#### Bibliographie indicative :

- ARCHER, Robert, *Misoginia y defensa de las mujeres, Antología de textos medievales*, Cátedra, Madrid, 2001.
- e-Spania, Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 1, juin 2006, « Gouverner en Castille au Moyen Âge : la part des femmes » (URL : <http://journals.openedition.org/e-spania/30>).
- e-Spania, Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 5, juin 2008, « Infantes, Péninsule ibérique XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle », (URL : <http://journals.openedition.org/e-spania/8613>).
- CERRADA JIMÉNEZ, Ana I., SEGURA GRAÍÑO, Cristina, *Las mujeres y el poder. Representaciones y prácticas de vida*, Madrid, Al-Mudayna, 2000.
- FONQUERNE, Yves-René, ESTEBAN, Alfonso (coord.), *La condición de la mujer en la Edad Media*, Madrid, Casa de Velázquez, 1986.

#### Linguistique/Traductologie (9h CM)

**C. Pineira**

Ce séminaire propose des clés pour l'analyse des discours contemporains (littéraire, journalistiques, informatifs, d'opinion, théâtral, publicitaire, etc.) dans une perspective historique du monde hispanique actuel. L'objectif est de comprendre l'efficacité de la parole en situation, c'est-à-dire la formation d'un énoncé, et à l'intérieur de celui-ci l'identification des traces du passé, de la mémoire collective et de l'héritage culturel.

On présentera méthodiquement les différents niveaux de structuration et d'analyse des textes contemporains grâce à des outils d'analyse textuelle notamment numériques.

On s'appuiera aussi sur les compétences grammaticales pour développer un raisonnement linguistique. Cet ensemble structuré de méthode et d'outils amènera l'étudiant à réfléchir à la pratique de la traduction.

La Traductologie sera abordée par une approche linguistique des textes dans une opération de comparaison d'un texte en langue source et d'un texte en langue cible. Cette approche de textes parallèles offrira aux étudiants l'opportunité de saisir des textes contemporains dans leur contexte historique et culturel essentiellement dans une démarche contrastive.

## **UE2 Perfectionnement de la traduction**

18h TD – 10 ECTS – Coef. 2

### **M. Leroy**

Il s'agira de sensibiliser les étudiant.e.s à la traduction de l'espagnol vers le français en résonance avec un environnement professionnel et notamment éditorial. Ainsi, les étudiant.e.s seront amené.e.s à appréhender le travail de traduction de documents de fiction et de non fiction en interrogeant la chaîne qui va de la pré-édition à la post-édition (l'identification des enjeux de publication du texte-source, ses spécificités sémantiques, terminologiques et stylistiques, communication, relectures et révisions du texte-cible, respect d'un cahier des charges). De même sera traitée la question de la constitution d'un environnement de travail propre (recherche d'informations, outils, formation de réseaux, travail en collaboration, importance des échanges). Enfin, dans une perspective pragmatique, il sera également fait état du statut du traducteur/trice (droits et devoirs, environnement juridique, associations professionnelles qui le/la représentent ).

Modalités : Le cours se déroulera essentiellement sous forme de cours et d'ateliers de traduction d'extraits de fiction et non fiction de genres différents qui permettront – au-delà du travail de traduction à proprement parler – d'aborder les réalités professionnelles citées dans le descriptif. Un entretien oral ou écrit avec un.e traducteur/trice est également envisagé.

## **UE3 Méthodologie**

4h TD – 6 ECTS – Coef. 1

### **Constitution de Corpus**

*(cours commun à toutes les langues)*

#### **C. Pineira**

Le corpus est défini comme un ensemble d'éléments (énoncés) sur lesquels se fonde l'étude d'un phénomène linguistique mais aussi comme un ensemble de textes réunis à des fins de comparaisons. Dans les deux cas, l'approche à base de corpus prend appui sur des textes réels, authentiques, des données attestées et non sur des exemples ad hoc, fabriqués pour les besoins d'une théorie ou d'une étude. De ce fait, la constitution d'un corpus est une étape scientifique préalable à toute analyse qui doit vérifier plusieurs conditions. Après avoir défini la notion de corpus, nous aborderons les conditions nécessaires à l'élaboration de cet objet concret qu'est le corpus en vue d'un traitement.

**SEMESTRE 4**  
30 ECTS – Coef. 1

**UE4 Méthodologie**

2 ECTS – Coef. 1

*(commun à tous les parcours)*

Assistance à deux manifestations scientifiques organisées par les centres de recherche de l'Université d'Artois\*  
(possibilité d'assister à une manifestation scientifique en dehors de l'Université d'Artois)

\*Voir la liste des colloques, journées d'études... sur le site web de l'université d'Artois dans l'onglet : RECHERCHE puis Laboratoires et Instituts.

Évaluation : Rédaction d'un compte rendu qui sera évalué par votre directeur de recherche.

**UE5 Mémoire**

28 ECTS – Coef. 14

Présentation de la version intégrale du mémoire lors d'une soutenance qui aura lieu au plus tard le 30 octobre.